



À l'ouest de l'Outre-Forêt, le Pays de Hanau offre une succession de douces hauteurs. De Pfaffenhoffen à Zinswiller, la route traverse un paysage de collines. Elle longe ensuite le piémont des Vosges du Nord pour s'engager après Ingwiller dans la coquette vallée du Mittelbach. L'extrémité de cette vallée débouche au terme de quelques lacets à travers la forêt sur La Petite Pierre, village accroché à un promontoire rocheux. L'itinéraire se poursuit à découvert vers l'ouest en bordure du plateau lorrain avant de s'engouffrer dans la longue vallée de la Zinsel bordée de grès rose. Elle mène à Neuwiller-les-Saverne puis au pied du Bastberg, ultime étape avant le retour à Pfaffenhoffen.

Pfaffenhoffen se distingue par la présence d'une synagogue type dans le contexte d'une petite ville. L'édifice a été construit en 1791, année même de l'Emancipation. Ingwiller doit également sa renommée à sa synagogue surmontée d'un clocher à bulbe de style oriental et construit sur les caves d'un château du Moyen Âge en 1822. La Petite-Pierre constitue le temps fort du circuit. La balade dans le vieux bourg passe par le château du XIII<sup>e</sup> siècle et l'insolite musée du Sceau alsacien. À quelques kilomètres au sud, le village de Graufthal est célèbre pour ses maisons troglodytiques. On ne manquera pas de visiter également la pittoresque église Saints-Pierre-et-Paul de Neuwiller-les-Saverne. À Bouxwiller, l'ancienne synagogue abrite le Musée Judéo-Alsacien. Il retrace l'histoire du judaïsme en Alsace à travers un parcours initiatique grandeur nature et de très belles collections.

Von Pfaffenhoffen aus, wo man eine Synagoge aus dem Jahre 1791 besichtigen kann, verläuft der Radweg nach Zinswiller durch vorwiegend hügeliges Gebiet. Anschließend führt er entlang der Ausläufer der nördlichen Vogesen. Hinter Ingwiller, wo es eine weitere Synagoge mit Zwiebelturm im orientalischen Stil zu besichtigen gibt, verläuft die Strecke durch das anmutige Mittelbach-Tal, bis nach La Petite Pierre, einem Höhepunkt dieses Rundweges. Das Dorf thront auf einem Felsen und beherbergt ein wunderschönes Schloß, sowie das seltsame Elsassische Siegelmuseum. Anschließend geht es in Richtung Zinsel-Tal weiter, das überall von roten Sandsteinfelsen gesäumt ist. Man durchquert Neuwiller-les-Saverne, dessen malerische Kirche Sts. Pierre-et-Paul einen Abstecher verdient, sowie Bouxwiller, in dessen ehemaliger Synagoge das Elsassisch-Jüdische Museum untergebracht ist.

From Pfaffenhoffen, where there is a synagogue built in 1791, to Zinswiller, the road goes through a hilly landscape. Then it skirts along the piedmont of the Northern Vosges before entering Ingwiller, whose synagogue's main feature is an oriental style bulb-shaped tower, in the pretty Mittelbach valley. It then comes out at La Petite Pierre, which is the high point of the trail. The village, perched on a rocky headland, has a 13th century castle and an unusual museum dedicated to the Alsatian seal (Musée du Sceau alsacien). The route continues towards the west in the direction of the long Zinsel valley, which is lined by red sandstone. It goes through Neuwiller-les-Saverne, whose picturesque Church of St. Peter and St. Paul is well worth a visit, and Bouxwiller, where the former synagogue now contains the Judeo-Alsatian Museum.



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial Km	Total Gesamt Total Km													
<b>Pfaffenhoffen</b>	-	0 km	0 km													
<b>La Walck</b>	D250	0,3 km	0,3 km													
<b>Engwiller</b>	D119	4,6 km	4,9 km													
<b>Zinswiller</b>	D234/D26	5,9 km	10,8 km													
<b>Offwiller</b>	D28	3,8 km	14,6 km													
<b>Rothbach</b>	D28	1,4 km	16,0 km													
<b>Ingwiller</b>	D28	6,3 km	22,3 km													
<b>Sparsbach</b>	D56/D113	6,5 km	28,8 km													
<b>Erckartswiller</b>	D113/D813	5,5 km	34,3 km													
<b>La Petite Pierre</b>	RF/D135	6,1 km	40,4 km													
<b>Petersbach</b>	D9	4,7 km	45,1 km													
<b>Lohr</b>	D9/D107	2,5 km	47,6 km													
<b>Schoenbourg</b>	D122	3,8 km	51,4 km													
<b>Graufthal</b>	D122	2,8 km	54,2 km													
<b>Dossenheim sur Zinsel</b>	D122/D133	10,4 km	64,6 km													
<b>Neuwiller-les-Saverne</b>	D14 (PC)	2,5 km	67,1 km													
<b>Bouxwiller</b>	D233(IC)/D133	6,8 km	73,9 km													
<b>Obermodern</b>	D24/C(IC)	5,5 km	79,4 km													
<b>Zutzendorf</b>	D24	1,5 km	80,9 km													
<b>Pfaffenhoffen</b>	C(IC)/D326	5,0 km	85,9 km													

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*\*=class. officiel, ch=nombre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, \*\*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms)
- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\*

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (\*\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



14

86 km Du Pays de Hanau aux Vosges du Nord  
Vom Hanauerland in die Nordvogesen  
From the region of Hanau into the Northern Vosges

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

**Comment s'y rendre**  
*Wie erreicht man*  
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)  
[www.sncf.fr](http://www.sncf.fr)

**Ligne/Linie/Line**  
Strasbourg-Sarreguemines

- Ingwiller
- Obermodern

**Où se loger**  
*Unterkünfte*  
Where to stay

**■ PFAFFENHOFFEN (67350)**  
À l'Agneau \*\* H/R 12 ch.  
03 88 07 72 38  
<http://www.hotel-restaurant-dela-gneau.com/>

**■ ENGWILLER**  
À proximité, à **MIETESHEIM (67580)**  
Au Chasseur \*\* H/R 7 ch.  
03 88 90 30 00  
**UTTENHOFFEN (67110)**  
1 chambre d'hôtes 3 épis  
Chez Alain SOULLIER  
03 88 72 84 35 - 06 22 04 71 88  
[www.jardinsdelafermebleue.com](http://www.jardinsdelafermebleue.com)

**■ ROTHBACH**  
À proximité, à **LICHTENBERG (67340)**  
Gîte d'étape (46 lits) 2 épis  
03 88 89 96 06  
[www.lichtenberg.fr](http://www.lichtenberg.fr)

**■ REIPERTSWILLER (67340)**  
La Couronne \*\* H/R 16 ch.  
03 88 89 96 21  
<http://hotel-la-couronne.com>

Gîte d'étape Club Vosgien  
2 épis (30 lits)  
03 88 89 98 87

**■ SCHILLERSDORF (67340)**  
3 chambres d'hôtes 3 épis +  
Table d'hôtes  
chez Emmanuelle LOHMULLER  
03 88 89 22 57  
[www.sbhuesel-schillersdorf.fr](http://www.sbhuesel-schillersdorf.fr)

**■ INGWILLER (67340)**  
Aux Comtes de Hanau \*\*  
H/R 11 ch.  
03 88 89 42 27  
[www.aux-comtes-de-hanau.com](http://www.aux-comtes-de-hanau.com)

À proximité, à **WIMMENAÜ (67290)**  
À l'Aigle \*\* H/R 8 ch.  
03 88 89 70 41  
[www.hotel-restaurant-aigle.com](http://www.hotel-restaurant-aigle.com)

**■ LA PETITE PIERRE (67290)**  
La Clairière \*\*\* H/R 50 ch.  
03 88 71 75 00  
[www.la-clairiere.com](http://www.la-clairiere.com)

Lion d'Or \*\*\* H/R 42 ch.  
03 88 01 47 57  
[www.liondor.com](http://www.liondor.com)  
Les Trois Roses \*\* H/R 42 ch.  
03 88 89 89 00  
[www.aux-trois-roses.com](http://www.aux-trois-roses.com)

Auberge d'Imsthal \*\*  
H/R 23 ch.  
03 88 01 49 00  
[www.petite-pierre.com](http://www.petite-pierre.com)

Les Vosges \*\* H/R 30 ch.  
03 88 70 45 05  
[www.hotel-des-vosges.com](http://www.hotel-des-vosges.com)

Gîte d'étape (16 lits) EC  
03 88 01 47 00 (mairie)

Centre de vacances  
Ambroise Croizat U.F.M.  
(163 lits)  
03 88 70 45 22  
[www.vacances-petite-pierre.com](http://www.vacances-petite-pierre.com)

Camping "Imsterfeld" \*\* L  
(1/5 -> 30/09)  
03 88 70 42 12

**■ PETERSBACH (67290)**  
Aux Deux Clefs \*\* H/R 11 ch.  
03 88 70 43 42  
<http://o2clefs.free.fr/>

**■ GRAUFTHAL (67320)**  
Au Vieux Moulin \*\*  
H/R 14 ch.  
03 88 70 17 28  
[www.auvieuxmoulin.eu](http://www.auvieuxmoulin.eu)

**■ DOSSENHEIM-SUR-ZINSEL (67330)**  
Camping Plage Loisirs \*\* L  
(1/4 -> 30/09)  
03 88 70 01 64  
[www.camping-dossenheim.com](http://www.camping-dossenheim.com)

**■ NEUWILLER-LES-SAVERNE (67330)**  
Au Herrenstein \*\* H/R 13 ch.  
03 88 70 00 53  
[www.herrenstein.fr](http://www.herrenstein.fr)

**■ BOUXWILLER (67330)**  
La Cour du Tonnelier \*\* H/R  
16 ch.  
03 88 70 72 57  
[www.courdutunnelier.fr](http://www.courdutunnelier.fr)

À proximité, à **IMBSHEIM (67330)**  
2 chambres d'hôtes 3 clés  
chez Annick et Janick REGNAULD  
03 88 70 23 48  
[www.aufildutemps67.com](http://www.aufildutemps67.com)

**■ OBERMODERN (67330)**  
Ernenwein \*\* H/R 12 ch.  
03 88 90 80 08  
[www.ernenwein.com](http://www.ernenwein.com)

5 chambres d'hôtes 3 épis  
chez Pascal SCHINI  
03 88 90 81 33 - 06 43 27 73 57

Où réparer une bicyclette  
*Fahrrad-Reparaturen*  
Where to get a bicycle fixed

**■ INGWILLER (67340)**  
MUTZIG Alfred Cycles  
03 88 89 41 09  
Garage LEDIG  
03 88 89 45 02

**■ BOUXWILLER (67330)**  
Cycles PIERRE  
03 88 91 39 65

Offices de Tourisme  
*Verkehrsamter*  
Tourist Offices

**■ INGWILLER \*\***  
03 88 89 23 45  
[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

**■ LA PETITE PIERRE \***  
03 88 70 42 30  
[www.ot-paysdelapetitepierre.com](http://www.ot-paysdelapetitepierre.com)

Que visiter  
*Besichtigungen*  
Visits

**■ PFAFFENHOFFEN**  
Musée de l'Image Populaire /  
Museum der volkstümlichen  
Bildkunst / Museum of Popular  
Images  
+33 (0)3 88 07 80 05  
[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

*La visite du musée permet de comprendre la vie d'autrefois grâce aux images échangées lors des événements ponctuant la vie des Alsaciens. Des imagiers peintres travaillent à la demande des habitants pour conserver, par l'image, ces moments de joie ou de peine. Visite passionnante présentant un véritable trésor: souhaits de baptême du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, souvenirs de confirmation, de conscription ou de de règlement, de mariage et de décès, canivets du XVII<sup>e</sup> siècle, peintures sous verre, églomisés.*

*Der Rundgang durch das Museum macht das damalige Leben der Elsässer anhand ihrer Bilder verständlich. Zeichner und Maler fertigten in Auftrag der Einwohner Bilder, die Momente der Freude oder Trauer festhielten. Das Museum zeigt wahre Schätze: Wünsche zur Taufe aus dem 17. 18. und 19. Jahrhundert, Konfirmationsurkunden, Wehrdienst- und Regimentsouvenirs, Bilder zu Hochzeiten und Beerdigungen, Vorbilder aus dem 17. Jh., Malereien unter Glas, Goldschriften.*

The tour of the museum gives a clear picture of life in bygone times through images given at the major events in the lives of Alsatian people. Image painters worked by request to preserve these moments of joy and sorrow in image form. It is a fascinating visit, presenting a real treasure trove with Christening wishes for the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries, Confirmation, conscription and regimental souvenirs, wedding and burial souvenirs, 17<sup>th</sup> century ex-votos, glass painting and "églomisé".

Confirmation, conscription and regimental souvenirs, wedding and burial souvenirs, 17<sup>th</sup> century ex-votos, glass painting and "églomisé".

**Synagogue / Synagoge / Synagoge**  
+33 (0)3 88 07 80 05  
[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

*Restaurierte Synagoge aus 1791. Dezent facade, aber ein kompletter Gemeindesaal mit der Synagoge im ersten Stock, ein beeindruckender Rahmen der Arche, und im Erdgeschoß die Kahlstüb, ein Matzot Backofen, eine Mikve und ein Gästezimmer.*

*Renovated synagogue dating from 1791. Behind the modest facade, is a community centre housing the synagogue on the first floor with a remarkable framing for the Holy Ark and a Kahlstüb (community hall) on the ground floor, a matzot oven, a mikve (ritual bath) and a room for guests passing through.*

**Marché du terroir: samedi matin**  
**Markt mit regionalen Produkten: Samstag Vormittag**  
**Regional produce market: Saturday morning**

**1<sup>er</sup> quinzaine de mai: Foire alsacienne de la carte postale et du papier de collection**

**1. Hälfte von Mai: Elsässische Postkarten- und Sammelpapiermesse**

**1<sup>st</sup> fortnight of May: Alsatian post card and collector's paper fair**

**■ ENGWILLER**  
A proximité à / In der Nähe in /  
Nearby in : **UTTENHOFFEN**  
Jardins de la Ferme Bleue  
+33 (0)3 88 72 84 35  
[www.jardinsdelafermebleue.com](http://www.jardinsdelafermebleue.com)

**■ OFFWILLER**  
La Maison du Village d'Offwiller /  
Heimatsmuseum / Country  
Museum  
42, rue de la Libération  
+33 (0)3 88 89 31 31  
Musée d'arts et traditions  
populaires (traditions celtiques).

*Museum der volkstümlichen Kunst und Tradition (Keltische Traditionen).*  
*Museum of popular arts and traditions (Celtic traditions).*

**■ INGWILLER**  
**Marché du terroir: samedi matin / Markt mit regionalen Produkten: Samstag Vormittag / Regional produce market: Saturday morning**

**■ LA PETITE PIERRE**  
**Musée du Sceau Alsacien / Elsässisches Siegelmuseum / Alsatian Seal Museum**  
Rue du Château - Chapelle St-Louis  
+33 (0)3 88 70 48 65  
[musee-sceau@wanadoo.fr](mailto:musee-sceau@wanadoo.fr)

*L'exposition "héraldisme et sigillographie" présente des sceaux, oriflammes et blasons évoquant la vie et les moeurs des seigneurs, des paysans et des artisans, des gens de guerre et d'église à l'époque féodale. Collection d'une cinquantaine de sceaux avec inscriptions hébraïques.*

*Die Ausstellung "Heraldik und Siegelkunde" präsentiert Siegel, Banner und Wappen, die die Erinnerung an das Leben und an die Sitten der Hofherren, der Bauern und Handwerker, der Kriegerleute und Kirchenherren der feudalen Zeit wachrufen. Sammlung von etwa fünfzig Siegel mit hebräischen Inschriften.*

*Under the title "Heraldry and Sigillography", the exhibition displays seals, oriflammes and armorial bearings, reflecting the lives and customs of noblemen, peasants and craftsmen, soldiers and churchmen in the feudal period. Collection of around fifty seals with inscriptions in Hebrew*

**Musée des Arts et Traditions Populaires / Museum für Heimatkunde / Museum of Crafts and Folklore**  
Rue des Remparts  
+33 (0)3 88 70 48 65  
[musee-springerle@wanadoo.fr](mailto:musee-springerle@wanadoo.fr)

*Présentation des positifs de moules à gâteaux alsaciens, les "springerle": moulages illustrant le merveilleux travail des sculpteurs sur bois qui ont confectionné depuis le XV<sup>e</sup> s. des moules à gâteaux présentant des thèmes religieux ou profanes.*

*Ausstellung von elsässischen Kuchenformen Abdrücken, die "Springerle": die Abgüsse zeigen die herrlichen Schnitzereien, die seit dem 15. Jh. die Kuchenformen verzieren, sei es in Form von religiösen oder weltlichen Szenen.*  
*Exhibition of Alsatian cake-moulds facsimile, the "Springerle". These mouldings illustrate the admirable work of the wood-carvers who, from the 15<sup>th</sup> c. onwards, made cake-moulds decorated*





14

86 km Du Pays de Hanau aux Vosges du Nord  
Vom Hanauerland in die Nordvogesen  
From the region of Hanau into the Northern Vosges

with religious or secular motifs.

### Château de La Petite-Pierre / Burg / Castle

Maison du Parc Naturel Régional  
des Vosges du Nord  
+33 (0)3 88 01 49 59

[www.parc-vosges-nord.fr](http://www.parc-vosges-nord.fr)

Château fondé au XIII<sup>e</sup> s.,  
modernisé par Vauban en 1680.  
Siège de la Maison du Parc Naturel  
Régional des Vosges du Nord  
depuis 1977. Exposition perma-  
nente sur l'histoire du château et le  
Parc Naturel Régional des Vosges  
du Nord : territoire, patrimoine,  
vocations et objectifs présentés  
dans 6 salles, sur 700 m<sup>2</sup>.

Im 13.<sup>e</sup> Jh. gegründet, von  
Vauban im Jahre 1680 moder-  
nisiert. Sitz des Naturparks  
der Nordvogesen seit 1977.  
Dauerausstellung über die  
Geschichte der Burg und den  
Naturpark der Nordvogesen: sein  
Gebiet, seine Monumente, seine  
Aufträge und Ziele... in 6 Räumen,  
auf 700 qm.

Built in the 13<sup>th</sup> c., modernized  
by Vauban in 1680. Head-office  
of the Regional Natural Park of  
the Northern Vosges mountains  
since 1977. Permanent exhibition  
about the history of the castle and  
the Natural Park of the Northern  
Vosges: territory, patrimony, calling  
and objectives presented in 6 halls,  
on 700 m<sup>2</sup>.

**Week-end du 15 août : Festival  
« Au grès du Jazz »**

**Am Wochenende des 15.  
August : Jazz Festival**

**Week-end of the 15th of  
August : Jazz festival**

### GRAUFTHAL

Maisons des rochers /  
Felsenwohnungen / Rock-  
dwellings

+33 (0)3 88 70 19 59

[www.ot-paysdelapetitepierre.com](http://www.ot-paysdelapetitepierre.com)

Groupe de trois maisons ados-  
sées à une paroi rocheuse de grès  
rose, habitées jusqu'en 1958.

Gruppe von drei gegen eine  
sandsteinige Felswand gebauten  
Wohnungen, die bis im Jahre 1958  
bewohnt waren.

Group of three houses built  
against a pink sandstone rock face  
inhabited until 1958.

### DOSENHEIM-SUR- ZINSEL

Refuge fortifié / Befestigter  
Kirchhof / Fortified shelter

80, cour de l'Église

+33 (0)3 88 70 04 45

+33 (0)3 88 70 00 04

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Vestiges d'un habitat-refuge  
remontant au Moyen Âge dans  
lequel les habitants gardaient leurs  
biens et vivres. Exposition perma-  
nente d'interprétation du site.

Überreste einer befestigten  
Fluchtstätte aus dem Mittel-Alter.  
Sichtbar sind die Zellen wo die  
Einwohner ihre Güter und Proviant  
lagerten. Dauerausstellung über die  
Geschichte des Ortes.

Remains of fortifications of  
the Middle Ages built around the  
church in which the dwellers were  
keeping their goods and supplies.  
Permanent explanatory exhibition  
about the site.

### NEUWILLER LES SAVERNE

Abbatiale St-Pierre et St-Paul /  
Abteikirche / Abbey-church

5, Cour du Chapitre

+33 (0)3 88 70 00 51

Presbytère

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Église (VII<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> s.) ayant  
une grande diversité de styles:  
du roman primitif au baroque.  
Dans la chapelle, tapisseries du  
Moyen Âge relatant la vie de Saint  
Adelpe.

Die Kirche (7. - 18. Jh.) hat  
mannigfaltige Stile: von der  
Frühromanik bis zum Barock. In der  
Kapelle befinden sich mittelalter-  
liche Wandteppiche, die dem Leben  
von Saint Adelpe gewidmet sind.

Abbey-church with a large  
variety of styles (7<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> c.):  
from the early Romanesque to  
the Baroque. In the chapel are  
tapestries from the Middle Ages,  
presenting Saint Adelpe's life.

### BOUXWILLER

Musée de Bouxwiller et du  
Pays de Hanau / Museum von  
Bouxwiller und des Hanauer  
Landes / Bouxwiller and Hanau  
Regional Museum

Place du Château

+33 (0)3 88 70 99 15

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Transféré dans des locaux  
provisoires, au premier étage de  
l'ancienne remise aux carrosses  
du Château datée de 1702, le  
musée retrace la vie quotidienne  
paysanne et bourgeoise des XVIII<sup>e</sup>  
et XIX<sup>e</sup> siècles. Il présente une  
belle collection de meubles poly-  
chromes (bancs, armoires, coffres,  
meuble d'angle) et d'objets usuels  
(moules à gâteaux et à gaufres,  
torréfacteur de café...).

Il offre l'occasion de découvrir  
une magnifique alcôve à ciel  
polychrome de 1759, une chaise  
d'accouchement et un berceau  
de baptême, accompagnés des  
fameuses lettres de baptême  
(Göttelbrief). Il présente égale-  
ment les costumes traditionnels  
du Pays de Hanau avec leurs coif-  
fes, leurs plastrons et leurs robes  
de couleurs différentes selon l'ap-  
partenance religieuse. Par ailleurs,  
il évoque aussi le riche passé de  
Bouxwiller, tant par son château et  
les comtes de Hanau-Lichtenberg  
et de Hesse-Darmstadt qui y ont  
vécu, que par les mines de lignite  
et l'industrie chimique du XIX<sup>e</sup> s.,  
représentées par l'illustre Charles

Henri Schattenmann, ainsi que  
par la romancière et poétesse  
d'expression dialectale, Marie Hart  
(Marie-Anne Hartmann), dont  
il expose du mobilier et divers  
objets.

Das Museum ist proviso-  
risch im ersten Stockwerk der  
ehemaligen Kutschenremise des  
Schlosses die 1702 gebaut wurde,  
untergebracht. Das Museum  
zeigt eine umfassende Sammlung  
von bemalten Möbeln (Bänke,  
Schränke, Truhen, Eckmöbel) und  
Gebrauchsgegenständen (Kuchen-  
und Waffelformen, Kaffeeröster...).

Besonders entdeckenswert sind  
folgende Stücke: ein Alkoven mit  
bemaltem Himmel aus 1759, ein  
Gebärstuhl und eine Taufkrippe  
mit den berühmten Göttelbriefen.  
Zu sehen sind bezaubernde  
Trachten aus dem Hanauerland  
mit Kopfschmuck, Plastrons und  
Kleider, deren Farben je nach  
Religion unterschiedlich sind.  
Die reiche Vergangenheit von  
Bouxwiller lässt sich an der Burg  
nachvollziehen, in der die Grafen  
von Hanau-Lichtenberg und von  
Hessen-Darmstadt wohnten. Die  
Braunkohleminen und die che-  
mische Industrie des 19. Jh. wurden  
von Charles Henri Schattenmann  
wunderschön gemalt und von der  
Dichterin Marie-Anne Hartmann  
ausdrucksvoll im Dialekt beschrie-  
ben. In der Burg befindet sich  
eine Sammlung von Möbeln und  
Objekten.

Transferred to temporary  
premises on the first floor of the  
barn formerly used for storing the  
Chateau's carriages, dating back to  
1702. Displaying a fine collection  
of painted furniture (benches,  
wardrobes, chests, corner pieces)  
and everyday artefacts (cake and  
waffle moulds, coffee roasters,  
etc.).

You can also admire a magnificent  
alcove with painted sky dating  
from 1759, a birthing chair and a  
Christening cradle, together with  
letters expressing Christening  
wishes (Göttelbrief). Also on dis-  
play are the traditional costumes  
from the Hanau region with their  
headdresses, blouse fronts and  
dresses in different colours signal-  
ling the wearer's religion. And the  
rich history of Bouxwiller is also  
recounted with the castle and  
the Counts of Hanau-Lichtenberg  
and Hesse-Darmstadt who lived  
there, not to mention the lignite  
mines and chemical industry  
of the 19<sup>th</sup> century, as depicted  
by the famous Charles Henri  
Schattenmann and the authoress  
and poetess Marie Hart (Marie-  
Anne Hartmann) writing in the  
Alsatian dialect, many of whose  
belongings and furniture are on  
display here.

Musée Judéo-Alsacien / Jüdisch-  
Elsässisches Museum / Judaic-  
Alsatian Museum

62a, Grand'Rue

Tél./Fax +33 (0)3 88 70 97 17

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Créé dans l'ancienne synago-  
gue sauvée de la démolition, ce  
tout nouveau musée, unique en  
son genre, met en scène la culture  
et retrace l'histoire du judaïsme  
alsacien.

In einer vor der Zerstörung  
geretteten Synagoge eingerichtet  
zeigt das einzigartige Museum den  
Geist und die Geschichte des elsä-  
ssischen Judentums.

Founded in the former  
synagogue saved from demolition,  
this new museum is unique, spot-  
lighting the cultural aspects and  
recounting the history of Judaism  
in Alsace.

**En août : « Nuit des étoi-  
les » - Observation du ciel  
(BOUXWILLER / BASTBERG /  
IMBSHEIM)**

**Im August : Beobachtung des  
Himmels (BOUXWILLER /  
BASTBERG / IMBSHEIM)**

**In August : Star gazing  
(BOUXWILLER / BASTBERG /  
IMBSHEIM)**

### OBERMODERN

Espace de la locomo-  
tive à vapeur (ELAV) /  
Modell dampflokomotive /  
Steam engine display area

3 Chemin du sable

+33 (0)3 88 90 18 04

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Espace d'exposition dédié  
à la locomotive à vapeur à  
échelle variable de 1/15<sup>e</sup> au 1/20<sup>e</sup>.  
Découverte, entre autres, d'une  
cabine de locomotive grandeur  
nature ainsi que la reconstitution  
complète d'un dépôt vapeur.

Dampflokomotiven im  
Maßstab 191 bis 1920. Besonders  
sehenswert ist eine Kabine in  
Naturgröße und ein komplettes  
Dampflager.

Exhibition space devoted to  
steam engines built to scale from  
1:15 to 1:20. Among other activi-  
ties, discovery of a life-size engine  
cabin with full reconstruction of a  
steam train depot.

**1<sup>er</sup> week-end de juillet : Fête  
folklorique**

**1. Wochenende im Juli :  
Volksfest**

**1<sup>st</sup> week-end of July : Folk  
festival**